

Lettre du Sultan Ahmed fils de Memet III à Henry IV (1608, 166PO/A/3, f° 252-253) [un résumé suit la transcription]

Le plus illustre des princes qui suivent la religion de Jésus, la plus grand et le plus parfait des chrétiens le possesseur de la majesté et des signes de la gloire, et de la grandeur, l'Empereur de France Henry dont la fin soit heureuse. A l'arrivée de ce noble signe vous saurez que les ambassadeurs du roi d'Angleterre ayant représenté au seuil élevé et glorieux de notre Sublime Porte qui est l'asile des puissants rois et des grands potentats que depuis longtemps les nations qui sont en guerre avec vous avaient eu recours à eux et s'y étaient soumises pour traiter les affaires quelle avaient dans notre Empire. Nous avons fait insérer cet article dans leurs capitulations, cependant l'ambassadeur qui réside de votre part à notre Porte qui est aussi élevée que le ciel a représenté à notre glorieux Empire que les susdites nations ennemies de notre Porte se sont toujours adressées à vos consuls, et qu'ainsi la représentation des anglais était fausse, et contraire aux traités qui sont depuis longtemps entre nos ancêtres : sur quoi ayant fait prendre des informations par des gens habiles, et le fait s'étant trouvé tel qu'il est avancé par votre ambassadeur, nous qui avons une sincère intention d'affermir les fondements de la paix, et des traités, Finalement soit pour ce qui regarde les nations ennemies de notre Porte, soit pour l'amitié qui a été entre nos glorieux ancêtres, et vos prédécesseurs, nous aurons soin de la cultiver, et il n'y a pas la moindre apparence que nous fassions rien de contraire aux traités. Sachez cela, et ne soyez nullement troublé, et sachez au sujet des capitulations que les anglais ont surpris de nous par fraude, et soyez constant dans la droiture. La sincérité et l'amitié que vous nous portez comme vous avez fait jusques à présent.

Écrit au milieu de la lune de Moharram de l'an de l'Égire de Mahomet 1016 sur lequel soient les prières les plus pures.

À Constantinople la bien gardée

Résumé moderne : A Henri IV, roi chrétien de France, des ambassadeurs anglais envoyés à Constantinople nous disent que vos ennemis leur avaient demandé leur aide pour commercer avec nous. Nous leur avons donné cette autorisation dans nos capitulations (traités). Cependant votre ambassadeur de France à Constantinople a fait remarquer que ces ennemis avaient toujours eu des liens diplomatiques avec la France et qu'en conséquence, en vertu des accords signés entre la France et l'Empire Ottoman, ces dispositions ne sont pas valides. Dans le but de préserver la paix et notre bonne entente, nous annulons donc les dispositions commerciales prises avec les ennemis de la France.